

Réponses aux questions du 30.08.2017

Quesito n 1

Capacità richieste al candidato per la partecipazione alla Manifestazione di Interesse

L'Annesso al punto III.2.2) indica che *"Il servizio è riservato in Francia ed Italia agli operatori titolari di una licenza di impresa ferroviaria e un certificato di sicurezza valido per i servizi previsti e l'infrastruttura utilizzata, ..."*

Tuttavia, in precedenza, al punto III.1 dello stesso Annesso, si precisa che *"Ai sensi degli articoli 38.2 e 38.3 della direttiva 2014/23 /UE, ogni candidato può, anche nel caso di un raggruppamento di operatori economici, richiedere la presa in considerazione anche delle altre capacità di altri operatori economici a prescindere dalla natura giuridica dei legami esistenti tra loro. "*

a) Si prega di confermare che un operatore (anche non detentore di licenza di impresa ferroviaria) può presentare la propria candidatura qualora sussistano i requisiti di capacità economico-finanziaria, tecnica e professionale (indicati ai successivi punti III.1.1) e III.1.2)), purché una o più imprese ferroviarie titolari di licenza dichiarino di mettere a disposizione la propria capacità per assicurare la trazione dei treni.

RISPOSTA/REPOSE

Come indicato alla sezione III.2.2) dell'annesso, il possesso di una licenza di impresa ferroviaria e di un certificato di sicurezza valido per i servizi richiesti costituiscono delle condizioni d'esecuzione della concessione e non delle condizioni di partecipazione alla procedura di concessione del servizio.

Tuttavia, un Candidato (operatore o raggruppamento) che integri i requisiti di capacità tecnica e professionale, ed economico finanziaria di cui al punto III.1.1 e III.1.2 e che non disponga della licenza di impresa ferroviaria può decidere di prevalersi delle competenze di una o più imprese membre della sua "associazione" al fine di assicurare la trazione dei treni.

La détention d'une licence d'entreprise ferroviaire et d'un certificat de sécurité valables pour les services envisagés et l'infrastructure empruntée constituent des conditions d'exécution de la concession, comme indiqué à la section III.2.2) de l'annexe à l'avis de concession, et non des conditions de participation à la procédure de passation du contrat de concession.

Toutefois, un Candidat (groupement ou entreprise) qui remplit les conditions de capacité économique et financière, technique et professionnelle, indiquées aux points III.1.1 et III.1.2, et qui ne disposerait pas d'une licence d'entreprise ferroviaire, peut décider de se prévaloir des compétences d'une (ou plusieurs) entreprise(s) membre(s) de son Equipe candidate pour assurer la traction des trains.

b) In caso negativo, si richiede di precisare se la o le imprese ferroviarie con certificato di sicurezza possano essere parte di un ATI ma con ruolo di mandatario, o debbano comunque rivestire il ruolo di mandante

c) Qualora la risposta al punto a) sia positiva, si richiede di precisare se la/le imprese ferroviarie che mettono a disposizione la propria capacità debbano comunque essere considerate come sub-fornitore già in questa fase, e quindi se va presentata nella candidatura la documentazione di cui al punto III.1.1) punto 4 relativo alle clausole di non esclusione secondo la direttiva 2014/23/UE ed i relativi allegati

RISPOSTA/REPOSE

Si precisa che le imprese ferroviarie che dichiarino di mettere a disposizione la propria qualità non sono considerate come sub-fornitore nella fase di candidatura. La documentazione di cui al punto III.1.1) punto 4 relativo alle clausole di non esclusione secondo la direttiva 2014/23/UE ed i relativi allegati saranno da presentarsi nelle fasi ulteriori della procedura.

Les entreprises ferroviaires qui déclarent de mettre à disposition cette qualité peuvent être considérées comme sous-traitant au sens de la directive 2014/23/UE, en tant que membres de l'Equipe candidate (point III 1). Les éléments précisés au point III.1.1 tiret 4 et les annexes relatives devront dans ce cas être présentés.

Quesito n 2

Subappalto

Al punto 4 del par. III.1.1 dell'Annesso (pag.11) si prega di spiegare il riferimento al subappalto nei rapporti tra soggetti che fanno parte di uno stesso RTI; nel testo si richiede infatti: *“Una dichiarazione giurata del candidato e, se del caso, di ogni membro del candidato Associazione o Raggruppamento con la qualità del subappaltatore ai sensi dell'articolo 42 della direttiva 2014/23 / UE (...)”*.

A tal proposito, si prega di confermare effettivamente, se anche i subappaltatori devono produrre la medesima documentazione richiesta ai Candidati e agli eventuali partecipanti ad un ATI / RTI.

RISPOSTA/REPOSE

Si conferma che, il Candidato (operatore o raggruppamento), ed ove necessario ogni membro dell'“associazione” che integri i requisiti di sub-fornitore ai sensi della direttiva 2014/23/UE, dovranno produrre la medesima documentazione.

Le candidat (opérateur ou groupement), et le cas échéant, chaque membre de l'Équipe Candidate présentant la qualité de sous-traitant au sens de la directive 2014/23/UE, devront produire la même déclaration.

Quesito n 3

Procedura di presentazione della Domanda di Partecipazione

Si prega di chiarire i seguenti aspetti

- a) Si prega di confermare che tutti i documenti debbano essere redatti sia in italiano sia in francese, sottoscritti solo elettronicamente, e trasmessi (con diverse modalità a seconda del paese) ad entrambi i Ministeri committenti.

RISPOSTA/REPOSE

Si precisa che tutti i documenti redatti sia in italiano sia in francese ed obbligatoriamente sottoscritti elettronicamente, debbono essere trasmessi (nel rispetto delle modalità proprie a seconda del paese) ad entrambi i Ministeri committenti.

Tous les documents demandés, doivent être rédigés en italien et en français et signés obligatoirement en format électronique (en respectant les modalités propres à chaque pays) et envoyés aux deux Ministères.

- b) Si prega di chiarire se effettivamente - ai fini dell'attestazione della data e ora di presentazione delle domande – facciano fede solo quelle tracciate dalla piattaforma francese PLACE (par. IV.2.2 e VI.3)

RISPOSTA/REPONSE

Conformemente ai paragrafi IV.2.2 e VI.3, la sola modalità facente fede quanto alla data ed all'ora di trasmissione è quella tracciata dalla piattaforma francese PLACE.

Conformément aux paragraphes IV.2.2 et VI.3, la modalit  seule faisant foi concernant   la date et l'heure de dépôt des dossiers de candidature est celle de la plateforme française PLACE.

- c) Al punto B di pag. 21 dell'Annesso l'indirizzo del sito dell'Agence Nationale de S curit  des systèmes d'information (ANSSI) non   lo stesso nella versione francese ed in quella italiana. Si prega di precisare a quale   necessario fare riferimento

RISPOSTA/REPONSE

Si informa che a seguito di modifica recente del sito dell'ANSSI sar  possibile consultare la lista dei prestatori ai seguenti indirizzi : <http://www.ssi.gouv.fr/entreprise/qualifications/qualifications-de-prestataires/> et [http://lsti-certification.fr/images/LSTI SAS Trusted List RGS V3.0.pdf](http://lsti-certification.fr/images/LSTI_SAS_Trusted_List_RGS_V3.0.pdf)

A la suite de la modification du site de l'ANSSI au cours de la présente procédure, la liste des prestataires est désormais disponible   l'adresse suivante: <http://www.ssi.gouv.fr/entreprise/qualifications/qualifications-de-prestataires/> et [http://lsti-certification.fr/images/LSTI SAS Trusted List RGS V3.0.pdf](http://lsti-certification.fr/images/LSTI_SAS_Trusted_List_RGS_V3.0.pdf)

Quesito n 4

Composizione del Raggruppamento candidato

Al paragrafo II.1) dell'Annesso nella versione francese viene detto che "*La composition du Candidat et de l'équipe Candidate ne pourra être modifiée entre la remise des candidatures et l'entrée en vigueur du contrat de concession.*"

Nella versione italiana viene detto che "*La composizione del candidato e dell'Associazione pu  essere modificata tra la presentazione delle domande e l'inizio del contratto di concessione.*"

Si prega di precisare quale formulazione   corretta.

RISPOSTA/REPONSE

Si precisa che la formulazione corretta era quella della versione francese dell'Annesso. Si informa che il refuso implicante la difformit  tra le due versioni   stato corretto in data 25/09/2017.

La formulation correcte est celle de la version française de l'annexe. Les erreurs matérielles entre les deux versions ont  t  corrig es en date du 25/09/2017.

Quesito n 5

Allegato alla relazione di capacità economica e finanziaria

Si chiede di precisare se le relazioni di cui all'allegato unico previsto al punto III.1.2

- a) qualora disponibili solo in una delle due lingue (francese o italiano) debbano essere fornite anche tradotte nell'altra, e in tal caso, se si debba trattare di una traduzione giurata

RISPOSTA/REPOSE

Si informa che le relazioni di cui all'allegato unico previsto al punto III.1.2 debbono essere fornite in entrambe le lingue. La traduzione in una od in altra lingua dovrà essere giurata.

La pièce jointe prévue au point III.1.2 doit être fournie dans les deux langues. La traduction dans une ou dans l'autre langue devra être assermentée.

- b) se con la denominazione «altri documenti appropriati» possano essere considerate valide le relazioni certificate da soggetti indipendenti ed attestanti il rendiconto dei costi e ricavi di servizi analoghi

RISPOSTA/REPOSE

Si precisa che con la denominazione «altri documenti appropriati» possono essere considerate valide le relazioni certificate da soggetti indipendenti che attestino il rendiconto dei costi e ricavi di servizi analoghi

Peuvent être considérées intégrer la définition « d'autres documents appropriés » les rapports certifiées par des organismes indépendants attestant l'exactitude, la sincérité et la régularité des coûts et produits de services analogues.